

Le Texte de la Passion selon St Jean BWV 245

d'après le travail de l'[ENSEMBLE VOCAL du CNRS de Lyon](#).

PREMIERE PARTIE

N° 1 - GRAND CHŒUR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in	Christ, notre maître, dont la gloire
allen Landen herrlich ist !	domine en tous pays !
Zeig' uns durch deine Passion,	Montre-nous, par ta Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,	Que toi, le vrai Fils de Dieu,
Zu aller Zeit,	Pour tous les temps,
Auch in der grossten Niedrigkeit,	Et jusque dans les plus grandes humi-
Verherrlicht worden bist.	liations, tu seras glorifié.

N° 2 – RECIT

L'Evangéliste, Jésus

Jesus ging mit seinen Jüngern über den	Jésus alla avec ses disciples de l'autre
Bach Kidron da war ein Garten darein	côté du torrent de Cédron, là se trou-
ging Jesus und seine Jünger.	vait un jardin où Jésus entra lui et ses
Judas aber, der ihn verriet, wusste den	disciples.

art auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar, und der Hohenpriester un Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. et Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen :

Wen suchet ihr ?

Sie antworteten ihm :

Mais Judas, qui le livrait, connaissait

aussi ce lieu, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis.

Judas donc, ayant pris la cohorte, ainsi que les serviteurs des grands prêtres des pharisiens, y vint avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit :

Qui cherchez-vous ?

Ils lui répondirent :

N° 3 - CHŒUR

Jesum von Nazareth.

Jésus de Nazareth.

N° 4 - RECIT

L'Evangéliste, Jésus

Jesus spricht zu ihnen : Ich bin's.

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.

Als nun Jesus zu ihnen sprach : Ich bin's ! Wichen sie zurücke und fielen zu Boden.

Jésus leur dit : C'est moi.

Judas, qui le livrait, était aussi avec eux.

Lorsque Jésus leur eut dit : C'est moi !

Ils reculèrent et tombèrent à terre.

Da fragete er sie abermal :

Il leur demanda de nouveau :

Wen suchet ihr ?

Qui cherchez-vous ?

Sie aber sprachen :

Et ils dirent :

N° 5 - CHŒUR

Jesum von Nazareth.

Jésus de Nazareth.

N° 6 - RECIT

L'Evangéliste, Jésus

Jesus antwortete : Ich hab's euch
gesagt dass ich's sei. Suchet ihr denn
mich, so lasse diese gehen !

Jésus répondit : Je vous ai dit que
c'est moi. Si donc c'est moi que vous
cherchez, laissez donc aller ceux-ci.

N° 7 – CHORAL

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße,
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden.

O grand amour, ô amour sans aucune mesure
qui t'a mené en cette allée de tourments !
Je vivais avec le monde dans la joie et les plaisirs,
et il fallait que tu souffrisses !

N° 8 – RECIT

L'Evangéliste, Jésus

Auf dass das Wort erfüllet würde, wel-
ches er sagte : Ich habe der keine
verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und

Ceci était pour que s'accomplît la
parole qu'il avait dite : Je n'ai perdu
aucun de ceux que tu m'as donnés.
Simon Pierre, qui avait une épée, la

zog es aus und schlug nach des Hohen-
priesters Knecht und hieb ihm sein
recht' Ohr ab und der Knecht hiess
Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro :
Stecke dein Schwert in die Scheide.
Soll ich den Kelch nicht trinken, den
mir mein Vater gegeben hat ?

tira, frappa le serviteur du grand-prêtre
et lui coupa l'oreille droite. Ce servi-
teur s'appelait Malchus.

Jésus dit à Pierre :
Remets ton épée dans le fourreau. Ne
dois-je pas boire la coupe, la coupe
que mon Père m'a donnée ?

N° 9 - CHORAL

Dein Will gescheh, Herr Gott,
zu gleich auf Erden wie im
Himmelreich gib uns Geduld in
Leidenszeit gehorsam sein
in Lieb und Leid wehr und
steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut !

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu,
Sur la terre comme au ciel
Donne-nous la patience dans les jours
de peine, l'obéissance dans l'amour et
la souffrance, défends-nous et dirige-nous
en face de toute chair et tout sang
qui agit contre ta volonté.

N° 10 - RECIT

L'Evangéliste

Die Schar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Juden nahmen
Jesum und bunden ihn, und führeten

La cohorte, le tribun et les serviteurs
des Juifs se saisirent alors de Jésus .
et le lièrent. Ils l'emmenèrent d'abord

ihn aufs erste zu Hannas, der war
Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres
Hoherpriester war.

Es war aber Kaiphas. der den Juden
riet :

Es wäre gut. dass ein Mensch würde
umbracht für das Volk.

chez Anne, beau-père de Caïphe. qui
était grand-prêtre cette année-là.

Or Caïphe était celui qui avait donné
ce conseil aux Juifs :

Il est avantageux qu'un seul homme
meure pour le peuple.

N° 11 - ARIA

Alto, 2 hautbois. basson et continuo

Von den Stricken

Meiner Sünden

Mich IU entbiden,

Wird mein Heil gebunden;

Mich von allen

Lasterbeulen

Völlig IU heilen,

Lasst er sich verwunden.

Pour me délier

des liens

de mes péchés,

mon Sauveur est enchaîné;

Pour me guérir complètement

des déformations

de tous mes vices;

il se laisse blesser

N° 12 - RECIT

L'Evangéliste

Simon Petrus aber folgete Jesu nach
und ein andrer Jünger.

Simon Pierre suivait Jésus avec un
autre disciple.

N° 13.- ARIA

Soprano, flûte et continuo

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen	Je te suis, moi aussi, d'une démarche
Schritten und lass dich nicht,	joyeuse, et je ne t'abandonne pas,
Mein Leben,	Ma vie,
Mein Licht.	Ma lumière.
Befördre den Lauf	Accélère mon pas,
und hore nicht auf,	Et ne cesse pas ;
Selbst an mir zu ziehen,	de me tirer :
Zu,schieben,,zu bitten.	de me pousser, de me solliciter.

N° 14 - RECIT- ;

Une Servante, l'Evangéliste, un Serviteur, Jésus. Pierre

Derselbige .Jünger war dem Hohen-	Ce disciple était connu du grand-prêtre
priester bekannt und Qing mit Jesu	et il entra avec Jésus dans la cour du
hinein in des Hohenpriesters Palast.	grand-prêtre.
Petrus aber stund draussen vor der Tür.	Mais Pierre resta dehors près de la
Da ging der andere Jünger, der dem	porte. L'autre disciple sortit, qui était
Hohenpriester bekannt war, hinaus, und	connu du grand-prêtre, parla à la por-
redete mit der Türhüterin und führete	tière et fit entrer Pierre.
Petrum hinein.	
Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu	Alors la servante, la portière, dit à

Petro : Bist du nicht, dieses Menschen
Jünger einer ?

Er sprach : Ich bin's nicht.

Es stunden aber die Knechte unq Die-
ner und hatten ein Kohlfeu'r gemacht
denn es war kalt, und wärmten sich.
Petrus aber stund bei ihnen und wär-
mete sich.

Aber der Hohenpriester fragte Jesum
um seine Jünger und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm :

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der
Welt.

Ich habe allezeit gelehret in der Schule
und in dem Tempel, da alle Juden
zusammenkommen, und habe nichts im
Verborgnen geredt.

was fragest du mich darum ?

Frage die darum, die gehoret haben
was ich zu ihnen geredet habe, siehe,
dieselbigen wissen, was ich gesaget
habe !

Evangelist

Pierre: N'es-tu pas, toi aussi, des
disciples de cet homme?

Il dit: Je n'en suis point.

Les serviteurs et les valets, qui étaient
là, avaient allumé un brasier car il fai-
sait froid, et ils se chauffaient. Pierre
se tenait avec eux, et se chauffait.

Le grand-prêtre interrogea Jésus sur
ses disciples et sur sa doctrine.

Jésus lui répondit :

J'ai parlé ouvertement au monde.

J'ai toujours enseigné dans la syna-
gogue et dans le temple où tous les
Juifs s'assemblent et je n'ai rien dit
en secret.

Pourquoi m'interroges-tu ?

Interroge sur ce que je leur ai dit ceux
qui m'ont entendu, ceux-là savent ce
que j'ai dit !

Als er aber solches redete,	A ces mots un des gardes qui se trouvait là
gab der Diener einer, die dabeistunden,	donna un soufflet à Jésus
Jesu einen Backenstreich und sprach:	en disant

Diener

Solltest du dem Hohenpriester also antworten? Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre ?

Evangelist

Jesus aber antwortete:	Jésus lui répond :
------------------------	--------------------

Jesus

Hab ich übel geredt,	Si j'ai mal parlé,
so beweise es, daß es böse sei,	montre ce que j'ai dit de mal
hab ich aber recht geredt,	et si j'ai bien parlé
was schlägest du mich?	pourquoi me frappes-tu ?

N° 15 - CHORAL

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil,	Qui t'as ainsi frappé, Seigneur,
und dich mit Plagen So übel zugericht'?	et ainsi maltraité ?
Du bist ja nicht ein Sünder	Tu n'es pas un pauvre pêcheur
Wie wir und unsre Kinder,	Comme nous et nos enfants
Von Missetaten weißt du nicht.	et tu ne connais rien du péché.
Ich, ich und meine Sünden,	C'est moi et mes péchés
Die sich wie Körnlein finden	aussi nombreux que les grains de sable
Des Sandes an dem Meer,	au bord de la mer
Die haben dir erreget	qui ont causé
Das Elend, das dich schläget,	la misère qui t'abat

Und das betrübte Marterheer.

et ton affligeant matyre.

N° 16 - RECIT

L'Evangéliste

Und Hannas sandte ihn gebunden zu
dem Hohenpriester Kaiphas.

Anne l'envoya lié au grand-prêtre
Caïphe.

Simon Petrus stund und warmete sich ;
da sprachen sie zu ihm :

Simon Pierre était là et se chauffait.
On lui dit:

N° 17 - CHŒUR

Bist du nicht seiner Jünger einer ?

N'es-tu pas toi aussi l'un de ses disciples ?

N° 18 - RECIT

L'Evangéliste, un Serviteur, Pierre

Er leugnete aber und sprach :

Il le nia, et dit :

Ich bin's nicht !

Je n'en suis point!

Spricht des Hohenpriesters Knecht
einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus
das Ohr abgehauen hatte :

Un des serviteurs du grand-prêtre, pa-
rent de celui à qui Pierre avait coupé
l'oreille, dit :

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm ?

Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ?

Da verleugnete Petrus abermal und
alsobald krahete der Hahn. Da gedachte
Petrus an die Worte Jesu., und ging
hinaus, und weinete bitterlich.

Pierre le nia de nouveau, et aussitôt le
coq chanta. Et Pierre se souvint de la
parole que Jésus avait dite et, étant
sorti, il pleura amèrement.

N° 19 - ARIA

Ténor, cordes et continuo

Ach, mein Sinn,	Ah, mon âme,
Wo willst du endlich hin,	où vas-tu finalement aller,
Wo soli ich mich erquicken ?	où vais-je me réconforter ?
Bleib' ich hier,	Demeurerai-je ici,
Oder wünsch' ich mir	ou bien dois-je fuir
Berg und Hügel auf den Rücken ?	derrière monts et collines ?
Bei der Welt ist gar kein Rat.	Près du monde il n'est aucun conseil,
Und im Herzen	et dans mon cœur
Stehn die Schmerzen.	demeurent les langueurs
Meiner Missetat,	de mes fautes,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet	parce que son serviteur a renié le
hat.	Seigneur.

N° 20 – CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,	Pierre, qui ne se souvient plus du
Seinen Gott verneinet,	passé, renie son Dieu,
Der doch auf ein' ernsten	mais sur un regard grave,
Blick bitterlichen weinet.	il pleure amèrement.
Jesu, blicke mich auch an,	O Jésus, jette aussi un regard sur moi
Wenn nicht will büssen ;	lorsque je ne ferai pas pénitence;

Wenn ich böses hab getan,

Rühre mein Gewissen !

lorsque j'aurai fait le mal,

éveille mes remords.

SECONDE PARTIE

N° 21 - CHORAL

Christus, der uns selig macht,

Kein Bö's'hat begangen,

Der ward für uns in der Nacht

als ein Dieb gefangen,

geführt für gottlose

Leut und fälschlich verklaget,

Verlacht, verhöhnt und verspeit,

Wie denn die Schrift saget.

Le Christ qui nous donne le salut,

n'a rien fait de mal,

pour nous, il fut pris, la nuit,

comme un voleur,

traîné devant des gens sans Dieu et

accusé fausement !

De lui on a ri, on s'est moqué ; sur lui

on a craché, comme le rapporte l'Ecriture.

N° 22 - RECIT

L'Evangéliste, Jésus, Pilate

Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor

das Richthaus.

Und es war frühe.

Und sie gingen nicht in das Richthaus,

auf dass sie nicht unrein würden,

Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe

au prétoire.

C'était le matin.

Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans

le prétoire afin de ne pas se souiller,

sondern Ostern essen möchten.

Da ging Pilatus zu ihnen hinaus.

Und sprach : Was bringet ihr für Klage
wider diesen Menschen ?

Sie antworteten und sprachen zu ihm :

et de pouvoir manger la Pâque.

Pilate sortit donc pour aller à eux.

Quelle plainte portez-vous contre cet
homme ?

Ils lui répondirent :

N° 23 - CHŒUR

Wäre dieser nicht ein Ubeltäter, wir
hätten dir ihn nicht überantwortet.

Si ce n'était pas un malfaiteur, nous
ne te l'aurions pas livré.

N° 24 - RECIT

L'Evangéliste. Pilate

Da sprach Pilatus zu ihnen :

So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn
nach eurem Gesetze.

Da sprachen die Juden zu ihm :

Sur quoi Pilate leur dit :

Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon
votre loi.

Les Juifs lui dirent :

N° 25 - CHŒUR

Wir dürfen niemand töten.

Nous n'avons le droit de mettre per-
sonne à mort.

N° 26 - RECIT

L'Evangéliste, Jésus, Pilate

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,

C'était afin que s'accomplît la parole

welches er sagte, da er deutete, que
welches Todes er sterben würde.
Da ging Pilatus wieder hinein in das
Richthaus und rief Jesu und sprach zu
ihm :

Bist du der Juden König ?

Jesus antwortete :

Redest du das von dir selbst oder
haben's dir Andere von mir gesagt ?

Pilatus antwortete : Bin ich ein Jude ?

Dein Volk und die Hohenpriester haben
dich mir überantwortet; was hast du
getan ?

Jesus antwortete :

Mein Reich ist nicht von dieser Welt ;
Wiire mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen,
dass ich den Juden nicht überantwortet
würde! Aber,nun ist mein Reich von
dannen.

Jésus avait dite, lorsqu'il indiqua
de quelle mort il devait mourir.
Pilate rentra dans le prétoire, appela
Jésus et lui dit :

Es-tu le roi des Juifs ?

Jésus répondit :

Est-ce que tu dis cela de toi-même, ou
d'autres te l'ont-ils dit de moi ?

Pilate répondit: Suis-je Juif ?

Ta nation et les grands-prêtres t'ont
livré à moi: qu'as-tu fait ?

Jésus répondit :

Mon royaume n'est pas de ce monde;
Si mon royaume était de ce monde,
mes serviteurs auraient combattu pour
moi, afin que je ne fusse pas livré aux
Juifs ! Mais, mon royaume n'est point
d'ici-bas.

27 - CHORAL

Ach grosser König,gross zu allen Zeiten,

Ah, puissant roi, grand à travers tous

Wie kann ich g'nung sam	les temps, comment puis-je assez faire
diese Treu' ausbreiten,?Kein's Menschen	connaître cette fidélité? Nul cœur
Herze mag indes ausdenken,	humain ne peut imaginer t'offrir une
was dir,zu schenken,	chose digne de toi.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen	Je ne puis atteindre avec mes sens
Womit doch dein Erbarmen	ce qui pourtant serait comparable
Zu vergleichen.	à ta pitié.
Wie kann ich dir denn	Comment puis-je donc par mes œuvres
Deine Liebestaten im Werk erstaten ?	te rendre tes bienfaits ?

N° 28 - RECIT

L'Evangéliste, Jésus, Pilate

Da sprach Pilatus zu ihm : So bist du	Pilate lui dit: Tu es donc roi ?
dennoch ein König ?	
Jesus antwortete : Du sagst's Ich bin	Jésus répondit: Tu l'as dit. Je suis
ein König. Ich bin dazu geboren und	roi. Je suis né et je suis venu dans le
in die Welt kommen. dass ich die	monde pour rendre témoignage à la
Wahrheit zeugen soli.	vérité.
Wer aus der Wahrheit ist, der horet	Quiconque est de la vérité écoute ma
meine Stimme.	voix.
Spricht Pilatus zu ihm : Was ist	Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité ?
Wahrheit ?	

Und da er das gesaget, ging er wieder
hinaus zu den Juden et spricht zu
ihnen :

Ich finde keine Schuld an ihm.

Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass
ich euch Einen losgebe;

Wollt ihr nun, dass ich euch der Juden
König losgebe ?

Da schrieen sie wieder allesamt und
Sprachen :

N° 29 - CHŒUR

Nicht diesen, sondern Barrabas !

N° 30 - RECIT

L'Évangéliste

Barrabas aber war ein Mörder. Or,
Da nahm Pilatus Jesum und geisselte
ihn.

N° 31 - ARIOSO

Après avoir dit cela, il sortit de nou-
veau vers les Juifs, et leur dit :

Je ne trouve aucun crime en lui.

Mais c'est parmi vous une coutume
que je libère quelqu'un (à la fête de
Pâque) ;

Voulez-vous que je libère le roi des
Juifs ?

Alors de nouveau tous s'écrièrent :

Non pas lui, mais Barrabas !

Barrabas était un assassin.

Alors Pilate prit Jésus et le fit battre
de verges.

Basse, 2 violes d'amour, luth et continuo

Betrachte, meine Seel', mit angstlichem	Contemple, mon âme, avec un plaisir
Vergnügen,	tourmenté,
Mit bittern lasten	Avec le cœur à demi étouffé
Hart beklemmt von Herzen,	d'un poids amer,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,	Ton bien le plus grand dans les souff-
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,	rances. de Jésus, contemple comme
Die Himmelsschlüsselblume blüht ;	épines qui le piquent, fleurit
	la fleur qui ouvre le ciel ;
Du kannst viel süsse Frucht von seiner	De son arbre aux fruits amers, tu peux
Wermut brechen,	cueillir bien de doux fruits,
Drum sieh' ohn' Unterlass auf ihn.	Aussi ne te lasse pas de le contempler.

N° 32 - ARIA

Ténor, 2 violes d'amour et continuo

Erwage, wie sein blutgefarbter Rücker	Contemple comme son dos, teinté de
In allen Stücken	sang en tous endroits
Dem Himmel gleiche geht !	Nous donne la ressemblance du ciel;
Daran, nachdem die Wasserwogen	De même, lorsque les vagues
Von Uns'rer Sündflut sich verzogen,	Ont été agitées par la marée de nos
	Péchés
Der allerschönste Regenbogen	le plus beau des arcs-en-ciel s'y lève
Als Gottes Gnadenzeichen steht.	comme signe de la grâce divine.

N° 33 - RECIT

L'Evangéliste

Und die Kriegsknechte flochten eine
Kröne von Dornen, und setzten sie auf
sein Haupt, und legten ihm ein Purpur-
Kleid an, und sprachen :

Les soldats tressèrent une couronne
d'épines, la posèrent sur sa tête, et ils
le revêtirent d'un manteau de pourpre
et disaient :

N° 34 - CHŒUR

Sei gegrüsset, lieber Judenkönig !

Salut, mon cher roi des Juifs !

N° 35 – RECIT

L'Evangéliste, Pilate

Und gaben ihm Backenstreiche.
Da ging Pilatus wiederheraus und
sprach zu ihnen.
Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,
dass ihr erkennet, dass ich keine
Schuld an ihm finde.
Aiso ging Jesus heraus, und trug eine
Dornenkrone und Purpurkleid.
Und er sprach zu ihnen : Sehet, welch
ein Mensch !

Et ils lui donnaient des soufflets.
Pilate sortit de nouveau, et dit aux
Juifs :
Voici, je vous l'amène dehors, afin que
vous sachiez que je ne trouve en lui
aucun crime.
Jésus sortit donc, portant la couronne
d'épines et le manteau de pourpre.
Et Pilate leur dit: Voici l'homme !

Da ihn die Hohenpriester und die Diener
sahen schriehen sie und sprachen :

Lorsque les grands-prêtres et les valets
le virent, ils crièrent, en disant :

N° 36 - CHŒUR

Kreuzige, Kreuzige !

Crucifie, crucifie !

N° 37 - RECIT

L'Evangéliste, Pilate

Pilatus sprach zu ihnen :

Pilate leur dit :

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn ;
denn ich finde keine Schuld an ihm !

Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ;
car je ne trouve point de crime en lui.

Die Juden antworteten ihm :

Les Juifs lui répondirent :

N° 38 - CHŒUR

Wir haben ein Gesetz, und nach dem
Gesetz soli er sterben, denn er hat
sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Nous avons une loi, et, selon notre
loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait
Fils de Dieu.

N° 39 - RECIT

L'Evangéliste, Jésus, Pilate

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet'
er sich noch mehr.

Quand Pilate entendit cette parole, sa
frayeur augmenta.

Und ging wieder hinein in das Richt-

Il rentra à nouveau dans le prétoire, et

haus und sprach zu Jesu : Von wannen	dit à Jésus: D'où es-tu ?
bist du ?	Mais Jésus ne lui donna aucune ré-
Aber Jesus gab ihm keine Antwort.	ponse.
Da sprach Pilatus zu ihm :	Pilate lui dit :
Redest du nicht mit mir ?	Ne m'adresses-tu pas la parole ?
Weissest du nicht, dass ich Macht,	Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de
habe, dich zu kreuzigen, und Macht	te crucifier, et que j'ai le pouvoir de
habe, dich loszugeben ?	te relâcher ?
Jesus antwortete : Du hattest keine	Jésus répondit : Tu n'aurais sur moi
Macht über mich, wenn sie dir richt	aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné
ware von oben herabgegeben.	d'en haut.
Darum, der mich dir überantwortet hat,	C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi
der hat's gröss're Sünde.	commet le plus grand des péchés.
Von dem an trachtete Pilatus, wie er	Dès ce moment, Pilate cherchait un
ihn losliesse.	moyen de le relâcher.

N° 40 - CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,	Par ta captivité, ô Fils de Dieu,
Muß uns die Freiheit kommen;	Nous est venue la liberté;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,	Ta prison est le trône de la grâce,
Die Freistatt aller Frommen;	L'asile de tous les dévots;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,	Car si tu n'étais entré en servitude,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.	Eternelle eût dû être notre propre servitude.

N° 41 - RECIT

L'Évangéliste

Die Juden aber schrieen und sprachen :

Mais les Juifs criaient en disant :

N° 42 - CHŒUR

Lassest du diesen los, so bist du des
Kaisers Freund nicht, denn wer sich
zum Kônige machet, der ist wider den
Kaiser.

Si tu le relâches, tu n'es pas ami de
César; car quiconque se fait roi est
contre César.

N° 43 – RECIT

L'Évangéliste, Pilate

Da Pilatus das Wort hörete, führete er
Jesum heraus, und setzte sich auf den
Richtstuhl, an der Statte die da heisset
Hochpflaster, auf Ebraisch aber Gabba-
tha.

Pilate, ayant entendu ces paroles,
amena Jésus dehors; et il s'assit sur
le tribunal au lieu appelé le Pavé-Haut,
et en hébreu Gabbatha.

Es war aber der Rüsttag in Ostern, um
die sechste Stunde ; und er spricht zu
den Juden :

C'était la préparation de la Pâque; vers
la sixième heure, Pilate dit aux Juifs :

Sehet, das ist euer Kônig.

Voici votre roi.

Sie schrieen aber :

Mais ils s'écrièrent :

N° 44 - CHŒUR

Weg, weg mit dem, Kreuzige ihn !

Assez, assez, crucifie-le !

N° 45 - RECIT

L'Evangéliste,

Pilate Spricht Pilatus zu ihnen : Soli ich
euren König kreuzigen ?

Pilate leur dit: Dois-je crucifier votre
roi?

Die Hohenpriester antworteten :

Les grands-prêtres répondirent :

N° 46 - CHŒUR

Wir haben keinen König denn den
Kaiser.

Nous n'avons de roi que César.

N° 47 – RECIT

L'Evangéliste

Da überantwortete er ihn, dass er
gekreuziget würde.

Alors il le leur livra pour être crucifié.

Sie nahmen aber Jesum und führten
ihn hin.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent.

Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus
zur Stätte, die da heisset Schädelstätt',
welche heisset auf Ebraisch Golgotha.

Et Jésus porta sa croix, et il arriva à
l'endroit que l'on appelle Lieu-du-Crâne,
et qui se nomme en hébreu Golgotha.

N° 48 - AIR

Basse, chœur, cordes et continuo

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,	Hâtez-vous, âmes assaillies;
Geht aus euren Marterhöhlen,	Sortez de l'ancre de votre martyre,
Eilt (chor. : Wohin?) nach Golgotha !	Hâtez-vous (chœur: où?) vers le Golgotha !
Nehmet an des Glaubens Flügel,	Prenez les ailes de la Foi,
Flieht (chor. : Wohin?) zum Kreuzes	Volez (chœur: où donc?) vers la Col
Hügel,	line de la Croix.
Eure Wohlfahrt blüht allda.	C'est là que fleurit votre salut.

N° 49 – RECIT

L'Évangéliste

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm	C'est là qu'ils le crucifièrent, et avec,
zween Andere zu beiden Seiten, Jesum	lui, deux autres, un de chaque côté, et
aber mitten Inne.	Jesus au milieu.
Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift,	Pilate fit un écriteau, qu'il plaça sur la
und stezte sie auf das Kreuz, und war	croix, et où était. écrit: Jésus de Naza-
geschrleben : Jesus von Nazareth, der	reth, roi des Juifs.
Juden König!	
Diese Ueberschrift lasen viel Juden	Cette inscription fut lue par beaucoup
denn die Statte war nahe bei der Stadt,	de Juifs, parce que le lieu où Jésus fut
da Jesus gekreuziget. ist.	crucifié était près de la ville.

Und es war geschrieben auf Ebraische,
griechische und lateinische Sprache. Da
sprach die Hohenpriester der Juden
zu Pilato :

Elle était écrite en hébreu, en grec et
en latin. Les grands prêtres des juifs
dirent à Pilate :

N° 50 - CHŒUR

Schreibe nicht : der Juden König, son-
dern dass er gesagt habe : Ich bin der
Juden König !

N'écris pas: Roi des Juifs, mais qu'il
a dit: Je suis le roi des Juifs !

N° 51 - RECIT

L'Evangéliste,

Pilate Pilatus antwortet : Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.
Pilate répondit : Ce que j'ai écrit,
je l'ai écrit.

52 – CHORAL

In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde

Au fond de mon cœur,
Ton nom et la croix seuls
Resplendissent en tout temps et à chaque heure,
ce dont je puis me réjouir.
Parais à ma vue,
me consolant dans ma détresse,
O Seigneur Christ, si doux,

Dich hast geblut' zu Tod!

tel que jusqu'à la mort tu répandais ton sang.

N° 53 – RECIT

L'Evangéliste

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum
gekreuziget hatten, nahmen seine
Kleider und machten vier Teile, einem
jeglichen Kriegesknechte sein Teile,
Mals dazu auch den Rock. Der Rock uber
war ungenähet, von oben an gewürket tissu
durch und durch.

Da sprachen sie untereinander :

Les soldats, après avoir crucifié Jésus,
prirent ses vêtements, et ils en firent
quatre parts, une part pour chaque
soldat. De même pour sa tunique.
celle-ci était sans couture, d'un seul
depuis le haut jusqu'en bas.

Et ils dirent entre eux :

N° 54 - CHŒUR

Lasset uns den nicht zerteile'n,
sondern darum lösen, wes er sein soli.

Ne la déchirons pas, mais tirons au
sort à qui elle sera.

N° 55 – RECIT

L'Evangéliste, Jésus

Auf dass erfüllet würde die Schrift die
da saget :

Cela arriva afin que s'accomplît cette
parole de l'Ecriture :

Sie haben meine Kleider unter sich
geteilt, und haben über meinen
das Los geworfen.
Solches taten die Kriegesknechte.
Es stund aber bei dem Kreuze Jesu
seine Mutter und seiner Mutter
Schwester, Maria, Cleophas Weib, und
Maria Magdalena.

Da nun Jesus seine Mutter sahe und
den Jünger dabei stehen, den er lieb
hatte, spricht er zu seiner Mutter :
Weib! siehe, das ist dein Sohn !
Darnach spricht er zu dem Jünger:
Siehe, das ist deine Mutter !

56 – CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,

Ils se sont partagés mes vêtements
Rock entre eux et ils ont tiré au sort ma
tunique.
Voilà ce que firent les soldats.
Près de la croix de Jésus se tenait
sa mère et la sœur de sa mère, Marie,
femme de Cléophas, et Marie de Mag-
dala.

Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle
le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :
Femme, voilà ton fils !
Puis il dit au disciple :
Voilà ta mère !

Il prit bien soin de tout,
à la dernière heure.
Pensa encore à sa mère,
lui donna un soutien, !
O homme, exerce la justice,
l'amour de Dieu et des hommes,
Meurs ensuite sans chagrin,

Und dich nicht betrübe!

et ne t'afflige point !

N° 57 – RECIT

L'Évangéliste, Jésus

Und von Stund' an nahm sie der Jünger
zu sich.

Et, dès ce moment, le disciple la prit
chez lui.

Darnach, ais Jesus wusste, dass schon
alles vollbracht war, dass die Schrift
erfüllet würde, spricht er :

Après cela, Jésus, qui savait que tout
était déjà consommé, afin que l'Ecriture
fût accomplie, dit :

Mich dürstet !

J'ai soif

Da stund ein gefasse voll Essigs. Sie
fülleten aber einen Schwamm mit Essig,
und legten ihn um einen Isoppen und
hielten es ihm dar zum Munde.

Il y avait là un vase plein de vinaigre.
Les soldats en remplirent une éponge
et, l'ayant fixée à une branche d'hysope,
ils "approchèrent de sa bouche.

Da nun Jesus den Essig genommen
hatte, sprach er :

Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit :

Es ist vollbracht !

Tout est accompli !

N° 58 – ARIA

Alto, viole de gambe et continua

Es ist vollbracht ! O Trost für die
gekranken Seelen ;

Tout est consommé ! O consolation
pour les âmes souffrantes;

Die Trauernacht lasst mich die letzte

La nuit de deuil me laisse compter la

Stunde zählen.

dernière heure.

Der Held aus Juda siegt mit Macht.

Le héros de Juda triomphe avec force.

Und schliesst den Kampf, es ist voll-
bracht !

Et le combat se termine: tout est
consommé !

N° 59 – RECIT

L'Evangéliste

Und neigt das Haupt undverschied.

Et il baissa la tête et rendit l'esprit.

N° 60 – ARIA

avec choral - Basse, chœur, cordes et continua

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,

Mon Sauveur aimé, laisse-toi question-

Da du nunmehr an's Kreuz geschlagen ,

ner maintenant que tu es cloué en croix

Und selbst gesaget : Es ist vollbracht !

Et que tu t'es écrié toi-même : tout est

Consommé !

Bin ich vom Sterben frei gemacht ?

Suis-je libéré de la mort ?

Kann ich durch deine Pein und Sterben

Puis-je par ton supplice et ta mort

Das Himmelreich ererben ?

Hériter du royaume des cieux ?

Ist aller Welt Erlosung da ?

Est-ce la rédemption de la terre entière ?

Du kannst vor Schmerzens war nichts
sagen,

De douleur tu ne peux rien dire,

Doch neigest du das Haupt und sprichst

Mais tu inclines la tête et tu declares

stillschweigend : Ja !

silencieusement: oui !

Jesu, der du warest tot, lebest nun
ohn' Ende,

Jésus, toi qui étais mort, tu vis main-
tenant éternellement,

Choeur

In der letzten Todesnot, nirgend mich
Hinwende,
Als zu dir,der mich versüht.O mein
Trauter Herre
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre.

Que dans les dernières affres de la
mort,je ne me tourne vers nul autre
que toi,qui m'as racheté,O mon Seig-
neur aimé !
Ne me donne que ce que tu as gagné,
Je n'en désire pas plus.

N° 61 - RECIT

L'Evangéliste

Und siehe da der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück von oben an bis
unten aus, und die Erde erbebete und
die Felsen zerrissen, und die Graber
taten sich auf, und stunden auf viele
Leiber der Heiligen !

Et voici que le voile du temple se
déchira en deux. depuis le haut jus-
qu'en bas. la terre trembla, les rochers
se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent,
et plusieurs corps de saints qui étaient
morts ressuscitèrent.

N° 62 – ARIOSIO

Ténor, flûte, 2 cors anglais, cordes et continuo

Mein Herz ! indem die ganze Wel
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, dje

Mon cœur ! alors que le monde entier
souffre également des souffrances de

Sonne sich in Trauer kleidet,	Jésus, alors que le soleil se revêt de deuil,
Der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,	Alors que le rideau se déchire, le roc se brise,
Die Erde bebt, die Graber spalten, weil	La terre tremble, les tombeaux s'ou-
sie den Schöpfer sehn erkalten :	vrent, parce qu'ils voient le Créateur s'éteindre :
Was willst du deines Ortes tun ?	Et toi, de ton côté, que veux-tu faire ?

N° 63 – ARIA

Soprano, flûte, 2 cors anglais, basson et continuo

Zerfliesse, mein Herze, in Flutent der	Fonds-toi, mon cœur, en flots de lar-
Zahren dem Höchsten zu Ehren.	mes en l'honneur du Très-Haut.
Erzahle der Welt und dem Himmel dis	Raconte à la Terre et au Ciel cette
Not, dein Jesus ist tot !	peine, ton Jésus est mort !

N° 64 – RECIT

L'Evangéliste

Die Juden aber dieweil es der Rüsttag	Les Juifs, car c'était la préparation,
war, dass nicht die Leichname am	dans la crainte que les corps ne res-
Kreuze blieben den Sabbat über (denn	tassent sur la croix pendant le Sabbat,
desselbigen Sabbattags war sehr	et ce jour de Sabbat était un grand
gross) baten sie Pilatum, dass ihre	jour, demandèrent à Pilate qu'on cas-
Beine gebrochen und sie abgenommen	sât les jambes aux crucifiés et qu'on
würden.	les enlevât.
Da kamen die Kriegsknechte und bra.	Les soldats vinrent donc et ils cas-

chen dem ersten die Beine und dem
andern, der mit ihm gekreuziget war.
Ais sie aber zu Jesu kamen, und sie
sahen dass er schon gestorben war,
brachen sie ihm die ,Beine nicht son-
dern der Kriegsknechte einer eröfl-
nete seine Seite mit einem Speer;
und also bald Qing Blut und Wasser heraus.

Und der das gesehen hat, der hat
es bezeuget, und sein Zeugnis ist
wahr, und derselbige weiss, dass er
die Wahrheit saget auf dass ihr
glaubet.

Denn solches ist geschehen, auf dass
die Schrift erfüllet würde.

Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.

Und abermal spricht eine andere

Ils Schrift : Sie werden sehen, in wel-
chen sie gestochen ha ben.

sèrent les jambes au premier, puis à
l'autre qui avait été crucifié avec lui.
S'état approchés de Jésus, et le voyant
déjà mort, ils ne lui cassèrent pas les
jambes, mais un des soldats lui perça
le côté avec une lance, et aussitôt il
sortit du sang et de l'eau.

Celui qui l'a vu en a rendu témoignage,
et son témoignage est vrai, et il sait
qu'il dit vrai, afin que vous croyiez
aussi.

Ces choses sont arrivées, afin que
l'écriture fût accomplie.

Aucun de ses os ne sera brisé.

Et ailleurs l'Ecriture dit encore:

verront celui qu'ils ont percé.

N° 65 – CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,

Durch dein bitter Leiden,

O fais, Christ, Fils de Dieu,

Par ta souffrance amère,

Daß wir dir stets untertan

All Untugend meiden,

Deinen Tod und sein Ursach

Fruchtbarlich bedenken,

Dafür, wiewohl arm und schwach,

Que constamment soumis à toi nous

évitons tout vice ;

Que ta mort et sa cause,

avec fruit nous méditons

et faiblement, nous t'offrions nos sacrifices.

N° 66 – RECIT

L'Evangéliste

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Juden) dass er machte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

Es kam aber auch Nikodemus der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert pfuden.

Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Speze-reien, wie die Juden pflegen zu begraben.

Alors Joseph d'Arimathie, qui était un disciple de Jésus (mais en secret par crainte des Juifs) pria Pilate de lui laisser emporter le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Et il vint donc et emporta le corps de Jésus.

Vint aussi Nicodème, celui qui précédemment était allé de nuit vers Jésus, et il apporta un mélange de myrrhe et d'aloès de quelque cent livres.

Ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de linges avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'en-sevelir.

Es war aber an der Statte, da er
gekreuziget ward, ein Garten, und im
Garten ein neu Grab in welches nie-
mand je gelegen war.

Daselbst hin legten sie Jesum, um des
Rüsttags willen der Juden, dieweil das
Grab nahe war.

Or, il y avait, à l'endroit où il fut
crucifié, un jardin, et dans ce jardin,
un tombeau neuf, où personne n'avait
été enseveli.

Ils y placèrent Jésus, à cause du jour
de la préparation des Juifs, parce que
le sépulcre était à proximité.

N° 67 - GRAND CHŒUR

Ruth wohl, ihr heiligen Gebeine, die
ich nun weiter nicht beweine ;
Ruth wohl, und bringt auch mlch
zur Ruh'.

Das Grab, so euch bestimmt ist und
ferner keine Not umschliesst,
Macht mir den Himmel auf und
schliesst die Halle zu.

Repose en paix, sainte dépouille (1)
sur qui maintenant je ne pleure plus ;
Repose en paix et mène-moi aussi
vers le repos.

Le tombeau, tel qu'il vous est destiné
et qui en outre n'enserme aucune détresse,
M'ouvre le ciel et ferme les enfers.

- (1) Littéralement: ossements, membres. -

N° 68 – CHORAL FINAL

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein

Hélas, Seigneur, laisse tes chers angelots,
tout à la fin Porter mon âme
dans le sein d'Abraham !

Laisse bien doucement reposer,

Gar sanft ohn eigne Qual und Pein	sans peine ni tourment,
Ruhn bis am jüngsten Tage!	Le corps jusqu'au dernier Jour.
Alsdenn vom Tod erwecke mich,	Alors éveille-moi de la mort,
Daß meine Augen sehen dich	que mes yeux te contemplent
In aller Freud, o Gottes Sohn,	En toute joie, ô fils de Dieu,
Mein Heiland und Genadenthron!	mon Sauveur, trône de clémence !
Herr Jesu Christ, erhöre mich,	Seigneur Jésus-Christ, écoute-moi,
Ich will dich preisen ewiglich!	je veux te louer à jamais !



[Page de la passion selon St Jean.](#)



[Page d'accueil.](#)